



Representaciones territoriales y discursivas de las descendientes y su rol en la memoria de la inmigración piamontesa en San Francisco, Córdoba

Constanza Cuberli*

Silvina Macarena Silva Bertolotto*

Presentación del proyecto

El proyecto de investigación presentado, se titula “Representaciones territoriales y discursivas de las descendientes y su rol en la memoria de la inmigración piamontesa en San Francisco, Córdoba”, el cual fue beneficiario de la beca Proyectos Orientados y Acotados (PROA) para el periodo 2023. Este fue otorgado por el Centro de Investigaciones María Saleme de Burnichon (CIFYH) perteneciente a la Facultad de Filosofía y Humanidades (FFyH) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC).

*Licenciada en Letras Modernas y Técnica Instrumental en Corrección Literaria. Graduada en la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades (UNC). Se ha desempeñado como Tallerista Literaria en las escuelas ProA Técnica San Francisco, IPET 50 e IPET 264, en San Francisco, Córdoba. Participó como investigadora becaria del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades en Proyectos Orientados y Acotados. Actualmente es docente en la Escuela Experimental ProA Técnica San Francisco y cofundadora de Mar de Tinta Correcciones, un emprendimiento de corrección de estilo y corrección ortotipográfica de textos académicos y literarios. Dirección de contacto: cuberliconstanza@gmail.com

*Licenciada en Geografía por la Universidad Nacional de Córdoba y Maestranda en Geografía por la Universidad de Szeged (Hungría), habiendo sido beneficiada con la beca Stipendium Hungaricum financiada por el gobierno húngaro. Se le ha otorgado la beca “Iniciación a la investigación” (SeCyT - FFyH) en el periodo 2021-2022. Actualmente, es miembro del Comité Editorial de la Revista Latinoamericana de Estudiantes de Geografía (RELEG). Dirección de contacto: silvinasilvabert@gmail.com

Ambas autoras fueron beneficiarias de una Beca PROA, en la convocatoria 2022, para desarrollar el proyecto: “Representaciones territoriales y discursivas de las descendientes y su rol en la memoria de la inmigración piamontesa en San Francisco, Córdoba”.

El equipo de investigación para llevar a cabo esta tarea fue conformado de manera interdisciplinaria, ya que Silvina Macarena Silva Bertolotto es Licenciada en Geografía y Constanza Cuberli es Licenciada en Letras Modernas. A su vez, el proyecto fue dirigido por la Magíster y profesora investigadora del Área de Letras (CIFYH), Mariela Inés Masih.

Dicho proyecto inició el 01 de Abril de 2023 y se fijó como lugar de trabajo la localidad de San Francisco, Córdoba. Inicialmente, a través de la conjunción de nuestras disciplinas se planteó el siguiente objetivo general: Investigar las representaciones territoriales y discursivas de las descendientes y su rol en la Memoria de la Inmigración Piamontesa en San Francisco, Córdoba. Del mismo se desglosan los siguientes objetivos específicos: Identificar las representaciones territoriales, históricas y discursivas sobre las mujeres inmigrantes dentro del proceso de territorialización de los piamonteses en la ciudad de San Francisco, Córdoba; Indagar sobre el rol de las mujeres en los relatos orales de las descendientes de piamonteses de 3° y 4° generación dentro del núcleo familiar y a nivel local; Georreferenciar los suscitadores de memoria sobre las mujeres dentro de la memoria de la inmigración piamontesa en San Francisco, Córdoba; Relevar cuáles son las iniciativas que llevan a cabo las descendientes de piamonteses para mantener la memoria de la inmigración piamontesa en San Francisco.

La intersección de dos trayectorias personales y académicas

Ambas integrantes han trabajado con la inmigración italiana. Por un lado, Constanza, en su tesis investigó el tema de “La inmigración italiana en San Francisco: Contacto entre el piamontés y el español” donde se ahondaron aspectos socioculturales y lingüísticos del piamontés en San Francisco, una localidad conocida como “el pequeño piamonte fuera de Italia”. Mientras que Silvina, en su tesis titulada “Colonia Caroya, la Patrie dal Friul en Argentina. Construcción(es) de memoria(s) de una territorialidad friulana para el período 2010-2019” ahondó sobre los descendientes de friulanos, especialmente en los que realizan intercambios con la región del Friuli, y cómo estos intercambios contribuyen a la conformación de la territorialidad de Colonia Caroya. Por ende, se buscó aplicar las mismas categorías de análisis en este proyecto de investigación, con la finalidad de ampliarlas y no dispersar el foco de atención y, de esta manera, poder

cumplir con los objetivos propuestos. Además, el tiempo otorgado por la beca era acotado (un año) y sumado a nuestras ocupaciones diarias (docencia, corrección de textos) nos imposibilitaba dedicarle más horas, para realizar una investigación que abarcara más aspectos de los estudiados y además, porque ya se tenía cierta familiaridad en el tema.

Los primeros pasos del proyecto

En San Francisco, se realizó la primera etapa de investigación, en la cual se dio inicio al trabajo de campo, en este se visitaron diferentes monumentos que tiene la ciudad en alusión a la inmigración piamontesa y además se llevó a cabo la participación del evento el día jueves 11 de mayo de 2023 en la “Casa del Piamonte José Losano”, sobre la declaración de la lengua piamontesa como “patrimonio cultural intangible” en el cual asistieron mayoritariamente miembros de la Asociación Piamontesa de San Francisco y autoridades municipales.

En la búsqueda de las potenciales entrevistadas pertenecientes a la 3° y 4° generación de descendientes piamontesas, se utilizó, inicialmente, una red de informantes conocidas y luego, se dio inicio a una actividad de difusión en el medio gráfico “La Voz de San Justo”¹. En este, se publicó una noticia el día 20/05/2023, donde las investigadoras fueron entrevistadas y brindaron un formulario de contacto para quienes desearan ser entrevistadas². Además del trabajo de campo realizado, se presentó una ponencia con el nombre “Esbozos de un proyecto de extensión en una escuela ProA sobre el rol de las mujeres dentro de la familia y en la ciudad de San Francisco, Córdoba”. Esta se realizó en las “1ras Jornadas de Extensión de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Pensar y hacer extensión en la universidad pública” el 24 y 25 de agosto de 2023. La ponencia fue parte del eje n°2 en la mesa 2 “Educación y extensión” en donde se expuso un cronograma de actividades para trabajar las raíces piamontesas y el rol de la mujer con el curso 3° “B” perteneciente a la escuela ProA Técnica San Francisco.

1 Disponible en siguiente enlace: <https://www.lavozdesanjusto.com.ar/el-le-gado-de-las-mujeres-piamontesas-en-san-francisco-eje-de-una-investigacion--135977>

2 Puede acceder al formulario desde el siguiente enlace: https://docs.google.com/forms/d/1JBODlV1GRyZeddGFaNjrJ1lB_ehCR_tBuvtJaKCckDg/viewform?edit_requested=true

Una de las ventajas con las que se contó es que como una de las miembros del equipo es residente de la localidad, se obtuvo facilidad para acceder a las entrevistas y encontrar cierta familiaridad y confianza con las entrevistadas, reconociendo que, en las localidades pequeñas es muy importante ser parte de la comunidad para poder tener una conversación más distendida con las personas.

El contacto con las entrevistadas: conociendo a las descendientes de piamonteses

Las preguntas abarcaron cuatro ejes: el vínculo de las entrevistadas con la lengua piamontesa, la ciudad de San Francisco, sus antepasadas, su historia familiar y las tradiciones que perduran a través de las generaciones. Se procedió a realizar la desgrabación completa de las entrevistas más significativas y se extrajo la información más relevante para la investigación. En un primer momento, se preguntó información básica (edad, grado de descendencia, si poseían doble ciudadanía) para luego profundizar en su historia familiar, haciendo hincapié en sus antepasadas, buscando que las entrevistadas recordaran situaciones, momentos de su infancia donde pudieran rescatar viejas frases, tradiciones familiares, recuerdos que perduran en su memoria y luego, llegar a la actualidad para ver qué actividades realizan para mantener (o no) esa memoria. Se arrojó como resultado que, en general, las entrevistadas no suelen participar de las asociaciones y que mantienen sus costumbres a nivel familiar, mediante la cocina, y grupos de amigas con quienes intercambian algunas palabras o frases pertenecientes a la lengua piamontesa.

La interdisciplinariedad: un encuentro necesario

El trabajo interdisciplinario supuso desafíos pero también, ventajas. Las ventajas devienen de poder tener un acercamiento a la otra disciplina de una manera didáctica y práctica (es decir: no a través de conceptos teóricos citados en libros), de hacer una división del trabajo más eficiente en la que cada una pudo aportar desde sus facilidades y habilidades, enriqueciendo la investigación y potenciando las habilidades interdisciplinarias. Con respecto a los desafíos, algunos devienen de no conocernos previamente, la distancia física para poder hacer un trabajo de campo más

exhaustivo, de querer inclinarnos más por nuestra área de estudios, de haber sido ambiciosas a la hora de armar el proyecto y después tener que dejar de lado algunas actividades, de la frustración de no obtener más información sustancial en nuestras entrevistas, de no tener una experiencia investigativa sólida por ende, cometer errores principiantes con respecto a la metodología, de haberse desviado por los objetivos específicos.

Uno de los desafíos mayores se desprende de la condición de: “ser descendientes de piamonteses”. Esto supone una dificultad a veces para distanciarse del objeto de estudio, encontrando familiaridades en las historias familiares de las descendientes y las nuestras, en encontrar correlaciones, en hacer un viaje introspectivo emocional (y doloroso a veces) sobre nuestra infancia y las pérdidas familiares. Al haber coincidencias, quizás se cayó en el error de querer dar por sentado lo que veíamos en el campo con nuestras propias trayectorias familiares sin problematizarlo o cuestionarlo.

De todos modos, se puede destacar que ha sido una experiencia muy enriquecedora para nuestra formación como egresadas que se inclinan hacia la investigación en un futuro, entendiendo que, estos son nuestros primeros pasos y gracias a nuestros errores, aciertos y críticas recibidas podemos aprender y revisar el modo de hacer académico- investigativo. La modalidad de trabajo interdisciplinaria resultó apta para habilitar modos cooperativos y creativos a través del conocimiento de la geografía y las letras modernas. De esta manera, nuestro esfuerzo fue dirigido a fortalecer integralmente la propuesta de investigación que realizamos y buscamos generar una modalidad organizativa en la que conjuntamente se abordó el objeto de estudio.

Gracias a este tipo de iniciativas dirigidas a egresados recientes consideramos que se brindan herramientas valiosas para continuar con el proceso de aprendizaje y especialización en diferentes áreas. Celebramos este tipo de instancias formativas y abogamos porque existan más y tengan más egresados a los que les interese ser parte de estos.

Referencias

Bjerg, Maria (2019). El cuaderno azul, el perro de peluche y la flor de trencadís. Una reflexión sobre la cultura material, las emociones y la migración. Revista Pasado Abierto n°9. Mar del Plata.

<https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/pasadoabierto/article/view/3229>

Crolla, A.C. (2018). La mujer in/migrante: género, política y perspectivas. En S. Zehnder y A.C. Crolla (Eds.), *Migraciones y espacios ambiguos: transformaciones socioculturales y literarias en clave argentina* (pp. 132-152). Universidad Nacional del Litoral: Santa Fe.

Giollito, Marco. (2002, octubre). La castilla champurreada: el discurso sobre la lengua y el contacto lingüístico entre el piamontés y el castellano en la llanura pampeana [Simposio]. II Simposio Internacional Bilingüismo. Vigo. España. <https://ssl.webs.uvigo.es/actas2002/09/04.%20Marco%20Giolitto.pdf>

La Voz de San Justo. (20 de mayo de 2023). El legado de las mujeres piamontesas en San Francisco, eje de una investigación. San Francisco: *La Voz de San Justo*.

Moro, Laura (2015). La presencia de las Mujeres Piemontesas en Argentina. Zibaldone, Estudios Italianos, Volumen. (3), 309 - 318. Valencia. <https://turia.uv.es//index.php/zibaldone/article/view/7024>

Saquet, Marcos Aurelio (2007). As diferentes abordagens do território e a apreensão do movimento e da (i)materialidade. Revista Geosul, Volumen (22), 55-76. Florianópolis. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/geosul/article/view/12646>

Silva Bertolotto, Silvina Macarena y Cuberli, Constanza (25 de Agosto de 2023). Esbozos de un proyecto de extensión en una escuela PROA sobre el rol de las mujeres dentro de la familia y en la ciudad de San Francisco, Córdoba. [Ponencia] 1ras Jornadas de Extensión de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Pensar y hacer extensión en la Universidad Pública. Secretaría de Extensión de la Facultad de Filosofía y Humanidades (FFyH), Ciudad de Córdoba, Argentina.